

MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - MARIE ILJASENKO -
MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - M
- MARIE ILJA
JASENKO - M JASEN



Rezidence mi umožnila plně se ponořit do současné ukrajinské poezie. Přeložila jsem během ní ukázky z knih dvou autorek a jednoho autora. Patří k různým generacím a promlouvají velice odlišnými hlasy.

Vybrané dílo:

- *Selected poems (Vybrané básně)* by Vasyl Makhno.

Jazyk překladu :

українська → čeština

Data residence:

09.02.2026 -
01.03.2026

Místo rezidence:

Literarisches
Colloquium Berlin

Марія Ілляшенко – Marie Iljašenko se narodila roku 1983 v Kyjevě v ukrajinsko-česko-polské rodině. V roce 1992 se s rodiči přestěhovala do Česka. Na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze vystudovala východoevropská studia se zaměřením na rusistiku a komparatistiku. Během studií absolvovala pobyt v Polsku. Loni se ke studiu vrátila a nyní tamtéž studuje ukrajinistiku. Již během studií přeložila z ruštiny dvě knihy, následně přeložila z ukrajinštiny sbírku reportáží Oleha Kryštofa. Олег Криштопа: «Україна. Масштаб 1:1»; česky: Kryštofa, Oleh: Ukrajina v měřítku 1:1 (Dokořán, 2016). V posledních deseti letech se věnuje především překladům současné ukrajinské a polské poezie, které publikuje časopisecky (Tvar, Host, Psí Víno aj.) a na svém webu. Jako překladatelka spolupracuje s Cenou Václava Buriana, pro niž pravidelně překládá polské autory. Příležitostně moderuje akce s ukrajinskými autory a autorkami (např. v rámci veletrhu Svět knihy, festivalu FALL či Měsíce autorského čtení).

MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - MARIE ILJASENKO -
MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - M
- MARIE ILJA
JASENKO - M JASEN

**Máte-li zájem o přečtení
úryvků z překladu
tohoto díla, kontaktujte
prosím překladatele :**

m.iljasenko@gmail.com

**Více informací o
překladači najdete
na [archipelagos-
eu.org](http://archipelagos-
eu.org)**

archipelagos-eu.org

Synopse

Poezie Vasyly Machna je pro mě zajímavá a přitažlivá tím, jak je rozkročena mezi dvěma kontinenty a mezi minulostí a současností. Machno žije v New Yorku, ale jeho poezie se neustále vrací k Ukrajině, k dětství, k rodinné paměti a k místům, která už fyzicky neexistují nebo se proměnila. Vedle New Yorku se v básních objevují například Halič, Bučač, Jeruzalém nebo Srbsko a spolu s nimi básníci a spisovatelé různých jazyků a tradic, od Jehudy Amichaje přes Lorcua a Bruna Schulze až po Gombrowicze či Gottfrieda Bennu. Poezie se u Machna stává prostorem, v němž se jednotlivé kultury, jazyky, země i generace neustále setkávají. Zároveň ale nejde o poezii pouze intelektuální. Velkou roli v ní hrají tělesnost, sexualita, jídlo, alkohol, pachy, zvířata, počasí nebo obyčejné předměty. Právě spojování vznešeného s banálním je pro Machna charakteristické. Překladatelsky pro mě byla zajímavá právě tato proměnlivost autorova jazyka: dlouhé proudy volného verše střídají krátké, úsečné pasáže, věcný popis přechází do nečekané metafory a komplikovaný kulturní odkaz může být vzápětí sražen do všednosti nebo ironie. Důležité proto bylo zachovat přirozený tok řeči a zároveň rytmus jednotlivých obrazů, stejně jako nechat vedle sebe bez vysvětlování existovat velmi rozdílné vrstvy skutečnosti.

Popis projektu Archipelagos :

Projekt Archipelagos si klade za cíl odhalit rozmanitost literárních hlasů z celé Evropy tím, že podporuje roli překladatele jakožto odborníka, který objevuje literaturu psanou tzv. „malými jazyky“, a posiluje odborné kompetence profesionálů v oblasti knižního trhu.